

天主教聖谷東區中文週訊



甲年耶穌升天節 主曆二〇一四年六月一日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

甲年耶穌升天節：做個容易受傷的基督徒

今天第一、二篇讀經提到耶穌受難、死亡、復活、升天及坐在天主的右邊，這是信經中的主要內容。教會早期的宣講著重耶穌的死亡和復活，聖保祿重複強調基督的復活是基督徒信仰的根基，他好像不太理會耶穌升天。為何如此？升天既在信經出現，又似乎應在救恩史上有一地位，今日的讀經其實已給了答案。

路加記載升天發生在復活後四十日。四十這數字，在聖經往往代表新時代的開始，如以色列民在曠野四十年才進入福地，耶穌在曠野四十天才開始傳道生涯。現在復活後四十天，因著耶穌的升天，門徒接受了新使命。

我們先從耶穌的角度看升天的含義。首先，升天表示耶穌在世的公開使命結束了，祂的工作將由教會繼續。第二，祂以另一方式臨於我們中間，我們不再用肉眼去接觸祂，而用信德去感受祂，如在聖事、禮儀或祈禱裡。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

第三，祂成為宇宙的主宰。這就是保祿在書信中所稱：「祂坐在天主的右邊，超越一切」，或瑪竇福音所云：「天上一切權柄都交给了我」的意思。瑪竇沒有提及升天，可能怕人誤解升天表示基督不存在，但他聲明祂和門徒「天天在一起，直到世界的終結」。

對我們基督徒來說，耶穌升天有何意義？基督的死亡復活使基督徒產生徹底改變，升天卻表示接受使命；沒有使命感的基督徒是有所欠缺的。耶穌升天前清楚要求門徒：「要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」基督徒不能像天使所說的「站著向天觀看」，望天打卦不做事便不是基督徒。

我們不像當日的門徒親眼見到復活的基督，我們能做甚麼證人？我們能對世人說：我們是不見而信的門徒，我們相信基督的話，祂的話在我們身上起了作用，否則今日的我們不會如此。我們是祂慈愛的證人，我們願以愛的生活顯示祂先愛了我們。每當世人譏笑我們，問我們天主在哪裡，世界上不是還有些地方鬧飢荒、有些地方戰火不停嗎？我們更該以愛的生活為主作證，因為那裡有愛，那裡就有天主。另一方面，升天是對我們信仰的深度挑戰，因為我們要相信無論甚麼環境，基督雖不一定以奇跡解救我們，但祂會和我們一起渡過。

每個人總有幻想，在幻想世界裡，我們可以是所有能力的化身。因為社會仍有各樣不幸的天災人禍，故此有人因需要替我們製造出超人、蝙蝠俠、黃飛鴻、原振俠等替人消災解困的英雄。基督徒難免受其影響，也愛看這類電影或小說。其實這類幻想是不健康的，它使我們躲縮在安全的幻想世界裡，事事逢凶化吉，天主並不輕易地免除我們生活的困苦。如果祂連自己的兒子及其宗徒也不憐惜，為甚麼祂要特別優待我們？幻想能減弱基督徒的使命感，使人不行動，成為呆立望天的人，企圖在幻想中求安慰。耶穌升天給予基督徒作證的使命，我們須相信福音的力量及愛的力量，為了基督甘願做容易受傷的基督徒。

主日彌撒欄

進堂曲：耶穌基督今升天

C 4/4

1 3 5 1 | 4 6 6 5 | 3 4 5 1 4 3 4 | 3 2 1 - |
 1、耶穌基督 今升天， 阿 肋 路 亞！
 2、普世大地 同歡唱， 阿 肋 路 亞！

4 5 6 5 | 4 3 3 2 | 3 4 5 1 4 3 4 | 3 2 1 - |
 1、升天坐聖 父右邊， 阿 肋 路 亞！
 2、逾越羔羊 升天堂， 阿 肋 路 亞！

7 i 2 5 | i 2 3 - | 7 i 2 5 i 7 i | 7 6 5 - |
 1、派遣宗徒 傳福音， 阿 肋 路 亞！
 2、坐聖父右 永為王， 阿 肋 路 亞！

5 6 7 5 i 3 | 4 6 6 5 | i 7 i 5 6 7 i 2 | i 7 i - ||
 1、為主 作證 使人信， 阿 肋 路 亞！
 2、萬民 欽崇 齊頌揚， 阿 肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

一，1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠四六

答： F 2/4 歡慶、莊嚴 ♩=110 朱健仁 曲

5 | 1 1 1 | 1· 3 | 2 1 | 2· 3 | 5 1 1 | 1· 3 | 2 1 | 2·
 在 歡呼聲 中，天 主 上 升，在 號角聲 中，上 主 騰 空。

5 | 1 1 1 | 1· 3 | 2 1 | 2· 3 | 5 1 1 | 1· 3 | 2 2 | 1· ||
 在 歡呼聲 中，天 主 上 升，在 號角聲 中，上 主 騰 空。

領：

- 一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。
因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。
- 二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。
你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。
- 三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌，
天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

一，17~23

弟兄姊妹們：願我們的主耶穌基督的天主，就是那光榮的父，把智慧和啟示的神恩，賜予你們，使你們認識祂；並求祂光照你們的心，使你們認清祂的寵召有什麼希望，祂賜給聖徒的嗣業又怎樣充滿了光榮。祂為我們虔信的人，所施展的能力是多麼無限的偉大。祂曾將這非常的能力施展在基督身上，使祂從死人中復活，使祂在天上坐在自己的右邊，遠遠超越一切執政的、掌權的、異能的、統治的，以及現世和來世可能稱呼的名銜之上；祂又將萬有歸服在基督的腳下，使基督在教會內做至高的元首；這教會就是基督的身體，是那位在一切內充滿一切者的圓滿。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C (Am) 4/4

朱健仁 曲

6 6 i 7 | 6 - - - | 6 6 5 2 5 | 3 - - - |
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 i 7 | 6 - - - | 2 3 7 6 5 | 6 - - - | 6 - - - ||
 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

領：主說：你們要去教訓萬民；

我同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖瑪竇福音的結束詞

二八，16~20

那時候，十一位門徒往加里肋亞去，到了耶穌給他們所指定的山上。他們看見耶穌，就朝拜了祂，但是仍有些人心中懷疑。耶穌便上前來，對他們說：「天上地下一切權柄都交给了我，所以，你們要去使萬民作我的門徒，因父及子及聖神之名，給他們授洗，教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。我要天天跟你們在一起，直到今世的終結。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
 奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 召喚

F 3/4

1 2 | 3-5 | 2-3 | 1 - 7 | 6 - 5 | 6 -- | 2 -- | 2 -- | 2

1. 你願否 來跟 隨我 若我 但喚 你 名？
 2. 你願否 捨棄 自己 若我 但喚 你 名？
 3. 你願否 開盲 者眼 若我 但喚 你 名？
 4. 你願否 摘下 面具 若我 但喚 你 名？
 5. 主祢召 喚觸 動我 當祢 但喚 我 名。

1 2 | 3-5 | 2-3 | 1 - 7 | 6 - 5 | 6 -- | 1 -- | 1 -- | 1

1. 你願否 去 陌 生地 而改 變你 生 命？
 2. 你願否 鄰、仇 皆愛 而改 變你 生 命？
 3. 你願否 釋 放 俘虜 而改 變你 生 命？
 4. 你願否 不 再 恐懼 而改 變你 生 命？
 5. 讓我轉 身 跟 隨祢 而改 變我 生 命。

2 3 | 4-3 | 4-5 | 6 -- | 6 3 4 | 5-3 | 2-1 | 2 -- | 2

1. 你願否 彰顯 我愛， 讓我 名 受 人 愛 戴，
 2. 你願否 遭受 敵視 因你 生 命 的 樣 式，
 3. 你願否 親潔 癩病， 暗中 做 如 此 善 行，
 4. 你願否 用你 信仰， 使世 界 更 新 成 長，
 5. 我願常 與祢 為伍， 跟隨 祢 愛 和 腳 步。

1 2 | 3-5 | 2-3 | 1 - 7 | 6 - 5 | 6 -- | 1 -- | 1 -- | 1

1. 讓我生 命 增 長在 你內，你在 我 內？
 2. 讓我答 覆 禱 告在 你內，你在 我 內？
 3. 承認我 多 重 要在 你內，你在 我 內？
 4. 藉我的 眼、手、口在 你內，你在 我 內？
 5. 如此我 將 生活 在 祢內，祢在 我 內。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 在山上是多麼美麗

對經： B^b 4/4 ♩=66

3 3 5 5 - | 6 6 i i 5 | 5 0 5 i 2 3 2 |
 那報喜訊， 那宣報和平， 那傳揚佳音，
 i i 6 i 7 6 5 3 | 3 2 6 6 7 7 | 5 5 4 3 - ||
 宣佈救恩的腳步， 在山頂上是 多麼美麗！

詩節： 0 3 3 i 2 3 | 4 3 2 i 3 | i 2 | 2 i 6 5 6

1. 你們往普天 下去傳福音，使萬 民成信徒。
 2. 你們要敞開 心扉迎向主，因天 國臨近了。
 3. 我來為解開 一切的束縛，應讓 世人知道。

3 i | i 7 6 7 | i i | 6 i 2 i 2 .

1. 一 切的權柄，父都 已交給我。
 2. 窮 人獲慰藉，普世 贏得救贖。
 3. 不 論到何處，當為 我作見證。

5 | 2 2 3 2 3 i 4 3 | 2 . 3 i 2 6 5 | i - 0 0 ||

1-3. 我 天天與 你們相 偕，直到今世終 結。

請聖燭祝福禮

上週：伍美美。

本週：江君揚。

祝福曲： 上主的祝福 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

F 4/4

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4 ♩=76 緩慢、莊嚴 詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 . 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3
 十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手
 2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |
 走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃
 3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
 願主愛 傳遍 全世 界

1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 . 7 | 6 7 1 2
 1、仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名
 2、感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿
 2 3 1 | 2 - - 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - -
 1、直 到 永 遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典
 2、聆 聽 聖 言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血
 6 . 7 | 1 . 7 1 . 2 3 . 2 3 . 1 | 5 - - ||
 1、宣 揚 主 的 福 音 廣 傳 於 人 間
 2、祈 求 主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

繆劉桂卿率全體家人耶穌聖心月感恩謝主護祐全家平安事事順利。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
 全文偲為林如豪亡靈求安息主懷。
 張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。
 徐永錫及兄弟姊妹為父親徐名和求安息主懷、永享天福。
 沙玉芝、張相之為父親沙智彰（若瑟）祈求靈魂永安、永享天福。
 張家子女為母親張范儀方（聖名瑪利亞）求靈魂永安。
 童利孝、葛寧意、童靖、童翊為張奶奶瑪利亞求主內安息。
 聖家基信團為張伯母瑪利亞求靈魂永安、安息主懷。
 海星基信團為張茜凝母親瑪利亞張范儀方求安息主懷。
 聖詠團為張茜凝母親瑪利亞張范儀方求安息主懷。
 胡文榮全家為外婆德蘭靈魂求安息主懷早升天國。
 江君揚、潘綺霞，王仲平、孫小艾，張相之、沙玉芝及蘇闊為林如豪求安息主懷。
 松柏聖詠團為林如豪亡靈求安息主懷。
 許雪桃及 Lucia 為林如豪亡靈求安息主懷。
 聖母軍曉明之星支團為輔助團員林如豪兄求天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129) :

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、孫經淵、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、薛衡山、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑。

為新亡者祈禱：蘭信香、張范儀方、陳滌芬、林如豪。

教會消息欄

天主教華人高中青年信仰生活營

日期：6/14, 6/15 (兩天一夜) 地點：Mater Dolorosa Retreat Center
費用：\$100 元 (包括食宿) 詳情請洽 April 戴：626-410-8542

第四十八屆南加州輔友更新靜默退省

時間：6/20 3 PM ~ 6/22 1 PM 指導神師：滿而溢神父
地點：Serra Retreat Center, 3401 Serra Road, Malibu, CA 90265
詳情請洽：張相之、沙玉芝 (909) 532-5904

佈告欄

六月：耶穌聖心月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是江君揚。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹 (909) 393-0348 或趙金潤姊妹 (626) 839-8845 登記。

主日彌撒時間問卷調查結果

時間	票數	總票數
下午	3:00	42
	3:30	45
	3:00 或 3:30 皆可	2
晚上	6:15	41
下午或晚上皆可	10	10
廢票 (無具名)	3	3

堂慶華人攤位

今年我們華人團體將再次在堂慶中提供中式餐飲。願意幫忙的兄姊請與劉培宜姊妹聯絡。

父親節晚會

我們團體將於六月十五日中文彌撒後舉行父親節晚會。敬請大家踴躍參加！

堂區消息

總教區司鐸退休基金

本堂下主日將為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。您的捐獻將幫助一生為教區內教友們服務的神父們安度晚年。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton

希頓姆姆小廚

本堂遣使會 (Society of St. Vincent de Paul) 將在六月六日及十三日下午六時至八時半在禮堂提供美味湯品。堂食外賣兩相宜！您的捐獻將幫助堂區內有需要的人。

二〇一四年夏季堂慶

今年本堂將在六月廿一、廿二日 (中午十二時至下午九時) 舉辦二〇一四年夏季堂慶。我們將有美食、娛樂節目、遊戲及抽獎。



請大家來和堂區大家庭一起歡度這個時光！

堂慶彩券

頭獎：\$5,000 二獎：\$2,000 三獎：\$1,000
請將夏季堂慶彩券交給彌撒後的 Raffle 攤位，或交給蘇闊姊妹。每售或買十張彩券可得一張抽 \$2,000 特獎的「金彩券」。

堂慶精品義賣

若您願意捐助堂慶義賣，請將沒用過或稍微用過的物品捐給辦公室。請勿捐衣服、鞋、或大型物品。請註明“BOUTIQUE”

堂慶餐券、遊戲券

五月廿四日至六月二十日預購價：六張 / \$5
堂慶中零售價：一張 / \$1

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！